



GMINA DĘBICA



ILUSTROWANY KALENDARZ IMPREZ  
Illustrated Events Calendar

**URZĄD GMINY DĘBICA**

ul. Stefana Batorego 13, 39-200 Dębica  
tel.: +48 14 680 33 10, fax: +48 14 680 33 36  
urzad@ugdebica.pl

[www.ugdebica.pl](http://www.ugdebica.pl)

# 2018

STYCZEŃ



JANUARY

Wielka Orkiestra  
Świątecznej  
Pomocy



Koncert  
Noworoczny

SIERPIEŃ

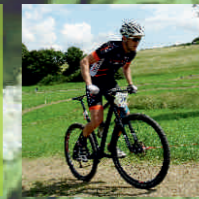


AUGUST

Bieg Partyzanta



Maraton  
Rowerowy  
Cyklokarpaty



Plażowy Turniej  
Piłki Siatkowej



Halowe Mistrzostwa  
w Piłce Nożnej  
„Zostań Mistrzem”

LUTY



FEBRUARY

Znane Postacie  
w śnieżnej oprawie



Koncert  
Karnawałowy  
Orkiestry Dętej

Gminna Liga  
Amatorskiej  
Piłki Siatkowej  
- GLAPS



WRZESIEŃ



SEPTEMBER

Dziesiątka  
w Pustyni  
- Bieg na 10 km



Narodowe  
czytanie



MARZEC



MARCH

Tradycje  
Wielkanocne  
w Gminie Dębica



Międzynarodowy  
Dzień Teatru



Gminny Turniej  
Piłki Siatkowej  
Sołectw

KWIECIEŃ



APRIL

Dożynki Gminne



Modlitweno  
Edukacyjne  
Spotkanie  
Młodych



PAŹDZIERNIK

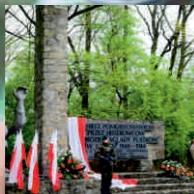


OCTOBER

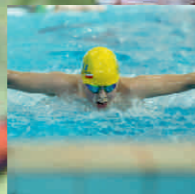
Eliminacje  
Gminne  
do Powiatowego  
Konkursu Piosenki  
Religijnej



Uroczystości  
Patriotyczne  
na Górze Śmierci



Memoriał Pływacki  
im. Jana Pawła  
w Rocznice Śmierci



MAJ



MAY

Mistrzostwa  
Mażoretek  
Polski  
Południowo  
Wschodniej



Zawody Pływackie



LISTOPAD



NOVEMBER

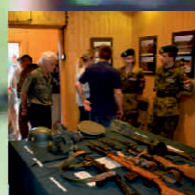
Obchody  
Narodowego  
Święta  
Niepodległości



Rocznica  
Uchwalenia  
Konstytucji 3 Maja



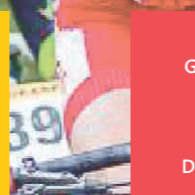
Noc Muzeów



Rodzinna  
Majówka



Ogólnopolska  
Akcja  
Polska Biega  
- Bieg Wiosny



GRUDZIEŃ



DECEMBER

Eliminacje  
Gminne do  
Powiatowego  
Przeglądu Kolęd  
i Pastoralek



Eliminacje  
Gminne do  
Powiatowego  
Konkursu Szopek  
Bożonarodzeniowych



Jaselka

CZERWIEC



JUNE

Gminna Spartakiada  
Sportowo  
-Lekkoatletyczna



Ogólnopolski  
Splyw Kajakowy  
Rzeką Wisłoką



Otwarte Mistrzostwa  
Powiatu Dębickiego  
w Kolarstwie Górskim  
w konkurencji XC



LIPIEC



JULY

Mistrzostwa  
Podkarpacia  
w Płukaniu Złota



SIERPIEŃ

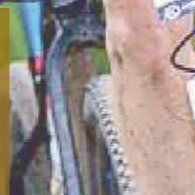


AUGUST

Święto Pieroga



Uroczystości  
Patriotyczne  
na Polanie  
Kałużówka



Więcej informacji  
more information  
[www.UGDebica.pl](http://www.UGDebica.pl)

STYCZEŃ



JANUARY



## Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy

Zagra w całej Polsce, zbierając pieniądze na sprzęt medyczny dla polskich szpitali. Orkiestra zagra również na terenie Gminy Dębica w: Pustkowie-Osiedlu w domu kultury, Stobiernej na stoku narciarskim, Braciejowej w remizie OSP oraz Podgradziu w domu kultury. W każdym z tych miejsc odbędą się liczne licytacje i koncerty. Będzie to już 26 Finał WOŚP - pozyskane środki przekazane zostaną "dla wyrównania szans w leczeniu noworodków".

**Great Orchestra of Christmas Charity** - the Great Orchestra of Christmas Charity will play all over Poland, raising money for medical equipment for Polish hospitals. The Orchestra will also play on the area of the Municipality of Dębica in: Pustków - Osiedle in the Centre of Culture, in Stobierna on the ski slope, in Braciejowa in the fire station of the Volunteer Fire Brigade and in Podgradziu in the Centre of Culture. Numerous auctions and concerts will take place in each of these places. It will be already the 26th final of the Great Orchestra of Christmas Charity - the raised means will be provided for 'equalisation of chances in treatment of infants'.

## Koncert Noworoczny

W Kościele Parafialnym w Pustkowie-Osiedlu odbędzie się koncert podczas którego będzie można posłuchać najpiękniejszych kolęd i pastorałek. Oprawę artystyczną, jak co roku przygotowują: Orkiestra Dęta - Gmina Dębica oraz Chór Parafialny.

**New Year's Concert** - in the Parish Church in Pustków - Osiedle, a concert will be held, during which it will be possible to listen to the most beautiful Christmas carols and pastorale. Like every year, the artistic setting will be prepared by: the Brass Band - Municipality of Dębica and the Parish Chorus.

## Halowe Mistrzostwa w Piłce Nożnej "Zostań Mistrzem"

Wójt Gminy Dębica oraz Gminny Ośrodek Sportu i Rekreacji Gminy Dębica w celu popularyzacji zdrowego stylu życia oraz propagowaniu wszelkich aktywności sportowych organizują Halowe Mistrzostwa w Piłce Nożnej "Zostań Mistrzem", w których biorą udział uczniowie z Zespołów Szkół Gminy Dębica. Zawody odbywają się w hali sportowej w Pustkowie-Osiedlu. Każda szkolna reprezentacja występuje w mistrzostwach pod flagą wybranego państwa oraz Gminy Dębica, walcząc o Puchar Wójta Gminy Dębica.

**Indoor Football Championship 'Become a Champion'** - the Prefect of the Municipality of Dębica and the Municipal Sports and Recreation Centre of the Municipality of Dębica organise the Indoor Football Championship 'Become a Champion' participated by students from the School Complexes of the Municipality of Dębica in order to popularise healthy lifestyle and promote all sports activities. The competition takes place in the sports hall in Pustków - Osiedle. Every school team participates in the championship under the flag of the selected country and the Municipality of Dębica, competing for the Cup of the Prefect of the Municipality of Dębica.

LUTY



FEBRUARY



### Znane Postacie w śnieżnej oprawie

W Głobikowej, przy Szkolnym Schronisku Młodzieżowym "Rozdzielnia Wiatrów" odbędzie się impreza rekreacyjna pod nazwą "Znane postacie w śnieżnej oprawie", podczas której corocznie organizowany jest konkurs skierowany do szkół z terenu Gminy Dębica. Konkurs polega na wykonaniu śnieżnej rzeźby znanej postaci wybranej przez organizatorów. Głównym celem wydarzenia jest poznanie osób pełniących ważne funkcje społeczne w naszym regionie, a także rozwijanie u młodych ludzi wrażliwości estetycznej i poczucia przynależności do społeczności lokalnej. Jest to również forma promocji Gminy Dębica, a przy okazji stwarzanie warunków do dobrej zabawy i aktywnego spędzenia wolnego czasu mieszkańców. Impreza ta cieszy się dużym zainteresowaniem, dostarcza wiele radości wszystkim uczestnikom.

**Famous Persons in Snow Setting** - in Głobikowa, at the "Wind Distribution" School Youth Hostel, a recreational event entitled 'Famous Persons in Snow Setting' will be organised; during the event, a competition is organised for the schools from the area of the Municipality of Dębica every year. The competition consists in curving of the figure of a famous person selected by the organisers from snow. The main objective of the event is to get to know the persons performing important social functions in our region as well as to develop artistic sensitivity and the sense of affiliation with the local community in young people. It is also a form of promotion of the Municipality of Dębica and at the same time, creation of conditions for good fun and active spending of free time of the inhabitants. This event is very popular and gives a lot of pleasure to all its participants.

### Koncert Karnawałowy Orkiestry Dętej

Orkiestra Dęta Gminy Dębica zagra koncert podczas którego muzycy wykonają kilkadziesiąt utworów z repertuaru będącego obejmował marsze, muzykę filmową, rozrywkową oraz utwory klasyczne. Koncert uświetni występ zespołu mażoretkowego "INSPIRADO", zespół IMAGE DANCE, duety taneczne oraz soliści wokalni.

**Carnival Concert of the Brass Band** - the Brass Band of the Municipality of Dębica will give a concert, during which the musicians will play dozens of compositions, among which there will be marches, film music and popular music as well as classical compositions. The concert will be illuminated by performance of INSPIRADO majorette team, IMAGE DANCE band, dancer duos and soloist singers.





## Gminna Liga Amatorskiej Piłki Siatkowej - GLAPS

Co roku drużyny z terenu Gminy Dębica rywalizują o miano najlepszego siatkarskiego zespołu Gminy Dębica oraz o Puchar Wójta Gminy Dębica i Dyrektora Gminnego Ośrodka Sportu i Rekreacji Gminy Dębica. Rozgrywki rozgrywane są w dwóch rundach: jesiennej i zimowej. Podczas całego sezonu nie brakuje wielu emocji, widowiskowych akcji oraz wyrównanych meczów. Wszystkie drużyny rozgrywają swoje mecze na Halach Sportowych w miejscowych Zespołach Szkół. Zwycięzcy z danego sezonu otrzymują puchary oraz przechodni mistrzowski puchar, który znajdują się w posiadaniu aktualnych mistrzów, aż do końca kolejnych rozgrywek. Zwieńczeniem sezonu jest ceremonia wręczenia nagród podczas której rozgrywany jest mecz pokazowy najlepszej drużyny z reprezentacją wszystkich drużyn biorących udział w danym sezonie.

## Municipal Amateur Volleyball League 'GLAPS'

Every year, the teams from the Municipality of Dębica compete for the title of the best volleyball team of the Municipality of Dębica as well as for the Cup of the Prefect of the Municipality of Dębica and the Director of the Municipal Sports and Recreation Centre of the Municipality of Dębica. The games are played in two rounds: autumn and winter one. During the entire season, there are a lot of emotions, spectacular actions and balanced matches. All teams play their matches in the sports halls in the local School Complexes. The winners from the given season obtain cups and challenge champion cup that is held by the current champions to the end of the next games. The season is crowned with the award ceremony, during which an exhibition match of the best team with the team of all teams participating in the given season is played.



## Tradycje Wielkanocne w Gminie Dębica

To wydarzenie cykliczne w ramach którego organizowany jest przegląd na Najpiękniejszy Stół Wielkanocny oraz ozdoby świąteczne. Impreza przybliży piękną, rodzinną tradycję Świąt Wielkanocnych poprzez ukazanie własnoręcznie wykonanych ozdób izb mieszkalnych i atrybutów świątecznych. Panie z Kół Gospodyń Wiejskich i uczniowie ze szkół Gminy Dębica prezentują różne wątki tematyczne, motywy dekoracyjne, techniki stylistyczne oraz przybliżają bogatą symbolikę atrybutów Świąt Wielkanocnych - palm, pisanek - oraz ich role w danych wierzeniach społeczności wiejskiej.

## Easter Traditions in the Municipality of Dębica

- It is a cyclical event, within which the Most Beautiful Easter Table and Easter Decorations Competition is organised. The event shows the beautiful family Easter tradition through presentation of handmade decorations of living rooms and Easter attributes. The women from the Farmer's Wives' Association and the students from the School Complexes of the Municipality of Dębica present various themes, decorative motives and stylistic techniques as well as show the rich symbolism of the attributes of Easter, i.e. the Easter palms and Easter eggs, as well as their role in the old beliefs of the rural community.



## Międzynarodowy Dzień Teatru

Ustanowiono w 1961 roku w Wiedniu na kongresie Międzynarodowego Instytutu Teatralnego. Wybór padł na 27 marca, ponieważ data ta upamiętnia otwarcie Teatru Narodów w Paryżu w 1957 roku, które było wydarzeniem zarówno kulturalnym, jak i politycznym. Podczas tego festiwalu po raz pierwszy doszło do spotkania teatrów zza "żelaznej kurtyny". W Domu Kultury w Pustkowie-Osiedlu w ramach obchodów Międzynarodowego dnia Teatru odbędzie się spotkanie podczas którego dzieci i młodzież na co dzień uczestnicząca w zajęciach organizowanych przez Centrum Kultury i Bibliotek Gminy Dębica zaprezentuje aktorskie umiejętności.



## International Theatre Day

- established in 1961 in Vienna at the congress of the International Theatre Institute. The date of 27 March was selected since that date commemorates opening of the Theatre of Nations in Paris in 1957, which was both a cultural and a political event. During this festival, the theatres from behind 'the Iron Curtain' met for the first time. In the Centre of Culture in Pustków - Osiedle, within the celebration of the International Theatre Day, a meeting will take place, during which children and the youth participating in the classes organised by the Centre of Culture and Libraries of the Municipality of Dębica will present their acting skills.

MARZEC



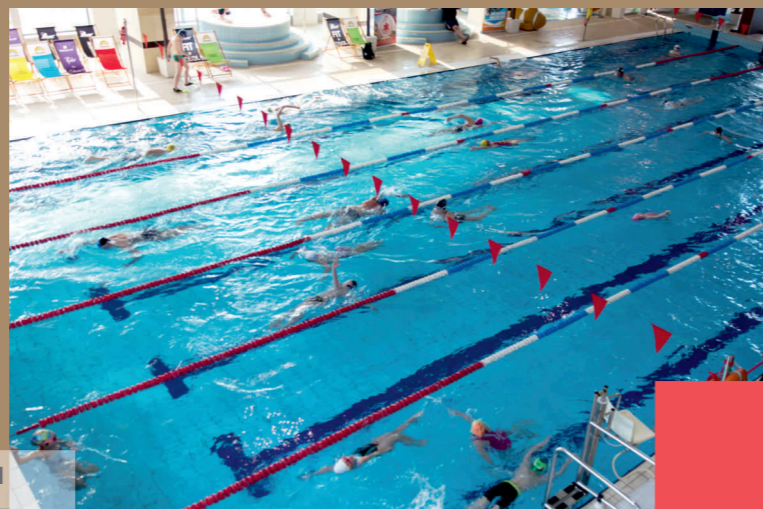
MARCH



### Gminny Turniej Piłki Siatkowej Sołectw

Turniej Piłki Siatkowej Sołectw Gminy Dębica rozgrywany jest na hali sportowej Zespołu Szkół z Oddziałami Integracyjnymi w Pustkowie - Osiedlu. Reprezentanci poszczególnych sołectw rywalizują między sobą o Puchar Wójta Gminy Dębica, Przewodniczącego Rady Gminy Dębica oraz Dyrektora Gminnego Ośrodka Sportu i Rekreacji Gminy Dębica. Dla najlepszych drużyn przygotowane są puchary, medale oraz pamiątkowe dyplomy, natomiast najlepszym zawodnikom wręczane są statuetki: Orła Parkietu, Jaskółki Parkietu oraz Samorządowca Turnieju. Podczas trwania całego turnieju panuje przyjacielska i miła atmosfera, przy której wszyscy uczestnicy mają okazję do wspólnej integracji połączonej ze sportową rywalizacją fair-play.

**Municipal Volleyball Village Tournament** - the Municipal Volleyball Village Tournament of the Municipality of Dębica is played in the sports hall of the School Complex with Integration Classes in Pustków - Osiedle. The representatives of the individual village compete with each other for the Cup of the Prefect of the Municipality of Dębica, the Chair of the Council of the Municipality of Dębica and the Director of the Municipal Sports and Recreation Centre of the Municipality of Dębica. Cups, medals and diplomas are prepared for the best teams while the best competitors are given statuettes: of the Floor Eagle, of the Floor Swallow and of the Local Government Official of the Tournament. In the entire period of duration of the tournament, there is friendly and nice atmosphere, in which all participants have a chance for joint integration combined with sports fair-play rivalry.



## Uroczystości Patriotyczne na Górze Śmierci

W ramach obchodów Miesiąca Pamięci Narodowej odbędą się coroczne Uroczystości Patriotyczno - Religijne na Górze Śmierci. To lokalna tradycja, której celem jest oddanie hołdu wszystkim walczącym w okresie okupacji hitlerowskiej o niepodległość, a także upamiętnienie pomordowanych, przetrzymywanych i represjonowanych w obozie pracy przymusowej w Pustkowie.

**Patriotic Ceremonies on the Death Mountain** - within the celebrations of the National Memory Month, the annual Patriotic and Religious Ceremonies on the Death Mountain will be held. It is a local tradition, the aim of which is paying respects to all people fighting for independence during the period of Hitler's occupation as well as commemoration of the ones murdered, detained and victimised in the forced labour camp in Pustków.

## Memoriał Pływacki im. Jana Pawła w Rocznicę Śmierci

Memoriał Pływacki im. Jana Pawła II w Rocznicę Śmierci, poprzez pływanie ma na celu oddanie hołdu zmarłemu Papieżowi, tym samym upamiętniając Jego życie oraz pontyfikat. Uczestnicy Memoriału zmierną się z dystansem 26 516 metrów, który ma ścisły związek z czasem trwania pontyfikatu Jana Pawła II, który trwał 26 lat 5 miesięcy i 16 dni. Każdy uczestnik Memoriału otrzymuje certyfikat, medal okolicznościowy, obrazek św. Jana Pawła II oraz specjalnie przygotowane na tę okazję Kremówki Papieskie, które dodatkowo umilają czas spędzony podczas trwania Memoriału. W trakcie, gdy uczestnicy pokonują kolejne metry, odbywa się ekranizacja filmu poświęconego życiu Jana Pawła II. Swój wkład w organizację Memoriału mają również uczniowie z Zespołu Szkół w Brzeźnicy i Stobiernej, których patronem jest Jan Paweł II, prezentując wystawę poświęconą życiu i pontyfikatowi Papieża Polaka.

**John Paul Swimming Memorial on Death Anniversary** - the John Paul II Swimming Memorial on Death Anniversary is - through swimming - to pay homage to the deceased Pope, thus commemorating his life and pontificate. The participants of the Memorial will struggle with the distance of 26,516 metres, which is strictly connected with the duration time of the pontificate of John Paul II that lasted 26 years 5 months and 16 days. Every Memorial participant obtains a certificate, a medal, a picture of John Paul II and Pope Cream-Cakes prepared especially for this occasion, which will additionally make the time spent during the Memorial pleasant. In the time when the participants will be making the next metres, the film devoted to the life of John Paul II will be screened. Also students from the School Complex in Brzeźnica and Stobierna, the patron of which is John Paul II, have their contribution to organisation of the Memorial, presenting an exhibition devoted to the life and pontificate of the Polish Pope.



MAJ



MAY



### Mistrzostwa Mażoretek Polski Południowo Wschodniej

Ruch mażoretkowy w Polsce rozwija się niezwykle prężnie dzięki pasji instruktorów i młodzieży oraz dzięki publiczności, która potrafi docenić ciężką pracę, oraz sztukę i profesjonalizm. Wsparciem tych działań jest Międzynarodowa Organizacja IMA (International Majorettsport Association) oraz rodzime stowarzyszenia działające na terenie naszego kraju. Tradycyjnie w Hali Sportowej Zespołu Szkół z Oddziałami Integracyjnymi im. Marii Curie-Skłodowskiej w Pustkowie-Osiedlu Stowarzyszenie Mażoretek Tamburmajerek i Cheerleaderek Polskich, Stowarzyszenie Orkiestra Dęta - Gmina Dębica oraz Centrum Kultury i Bibliotek Gminy Dębica organizują OTWARTE MISTRZOSTWA MAŻORETEK POLSKI POŁUDNIOWO - WSCHODNIEJ.

**Championship of Majorettes of South-Eastern Poland** - the majorette movement in Poland is developing very dynamically thanks to the passion of the instructors and the youth as well as thanks to the audience that can appreciate hard work as well as virtuosity and professionalism. These actions are supported by the International Majorettsport Association (IMA) and by the domestic associations operating on the area of our country. Traditionally, the Polish Majorette, Twirling and Cheerleader Association, the Association of the Municipality of Dębica Brass Band and the Centre of Culture and Libraries of the Municipality of Dębica organise the OPEN CHAMPIONSHIP OF MAJORETTES OF SOUTH-EASTERN POLAND in the sports hall of Maria Curie - Skłodowska School Complex with Integration Classes in Pustków - Osiedle.

### Rocznica Uchwalenia Konstytucji 3 Maja

Sejm Czteroletni po burzliwej debacie 3 maja 1791 r. przyjął przez aklamację ustawę rządową, która przeszła do historii jako Konstytucja 3 Maja. Była drugą na świecie i pierwszą w Europie ustawą regulującą organizację władz państwowych, prawa i obowiązki obywateli. Z okazji rocznicy uchwalenia Konstytucji, 3 maja Centrum Kultury i Bibliotek oraz Stowarzyszenie Orkiestra Dęta Gmina Dębica organizują koncert, który tradycyjnie poprzedzony zostanie przemarszem orkiestry oraz mieszkańców ulicami Pustkowa-Osiedla.

**Anniversary of adoption of the May 3rd Constitution** - after a stormy debate, on 03 May 1791 the Great Sejm adopted the governmental act that went down in history as the May 3rd Constitution by acclamation. It was the second act in the world and the first act in Europe governing organisation of state authorities as well as rights and obligations of the citizens. On the occasion of the anniversary of resolution of the May 3rd Constitution, the Centre of Culture and Libraries and the Association of the Municipality of Dębica Brass Band organise a concert, which will be traditionally preceded by the marchpast of the Orchestra and of the inhabitants along the streets of Pustków - Osiedle.

MAJ



MAY



## Noc Muzeów

Działająca przy Górze Śmierci Ekspozycja Historyczno - Dydaktyczna tradycyjnie włącza się w Międzynarodową Noc Muzeów. Jest to ogólnoeuropejska impreza kulturalna, podczas której wszelkie muzea, galerie i instytucje kultury otwarte są w godzinach wieczornych i nocnych. Również Ekspozycja bezpłatnie udostępnia swoje zbiory. Zwiedzający mają okazję zobaczyć setki unikatowych eksponatów, zdjęć i dokumentów związanych z Poligonem SS oraz obozami pracy przymusowej w Pustkowie w okresie okupacji hitlerowskiej. Każdego roku, w ramach tej międzynarodowej akcji Ekspozycja przygotowuje dla uczestników Nocy Muzeów liczne atrakcje.

**Museum Night** - the Historical & Didactic Exposition operating at the Death Mountain traditionally joins the International Museum Night. It is an all-European cultural event, during which all museums, galleries and cultural institutions are open in the evening and at night. Also the Exhibition makes its collections available free of charge. The visitors have a chance to see hundreds of unique exhibits, photos and documents connected with the SS Range and with the forced labour camps in Pustków in the period of Nazi occupation. Every year, within this international action, the Exhibition prepares numerous attractions for the participants of the Museum Night.

## Rodzinna Majówka

Z okazji Dnia Mamy, Dnia Taty oraz Dnia Dziecka Centrum Kultury i Bibliotek przy współpracy Publicznej Szkoły Podstawowej w Brzeźnicy oraz Niepublicznego Przedszkola Zakątek Malucha w Brzeźnicy organizuje Rodzinną Majówkę. Jest to festyn typowo rodzinny organizatorzy co roku przygotowują moc atrakcji zarówno dla dzieci jak i dorosłych.

**Family May Picnic** - on the occasion of the Mother's Day, Father's Day and Children's Day, the Centre of Culture and Libraries, in cooperation with the Public Primary School in Brzeźnica and 'Zakątek Malucha' Non-Public Kindergarten, organises the Family May Picnic. It is a typically family feast; every year, the organisers prepare a lot of attractions both for children and for adults.

**Ogólnopolska Akcja Polska Biega** - Bieg Wiosny- Z roku na rok zainteresowanie tą ogólnopolską akcją jest coraz większe więc i w tym roku Gminny Ośrodek Sportu i Rekreacji Gminy Dębica włącza się do organizowania "Biegu Wiosny". Celem imprezy jest zachęcenie jak największej liczby osób do zdrowego stylu życia, czerpaniu radości ze wspólnie spędzonego czasu z rodziną oraz integracji społecznej. W biegu uczestniczą osoby indywidualne, rodziny oraz uczniowie i nauczyciele ze szkół z terenu Gminy Dębica. Na mecie biegu czeka wiele atrakcji, tj.: pokazy strażackie w wykonaniu jednostek OSP, nauka udzielania pierwszej pomocy, występ muzyczny oraz dmuchane zjeżdżalnie. Wszyscy uczestnicy biegu otrzymują pamiątkowy certyfikat za udział, a dla najlepszych biegaczy, rodzin oraz najmłodszego uczestnika biegu ufundowane są cenne nagrody.

**All-Polish Action 'Poland Runs' - Spring Race** - the interest in this all-Polish action is getting bigger from year to year, so also this year the Municipal Sports and Recreation Centre of the Municipality of Dębica joins organisation of the 'Spring Race'. The objective of the event is encouraging as great number of persons as possible for healthy lifestyle, taking joy from the time spent together with family and social integration. The race is participated by individual persons, families as well as students and teachers from the schools from the area of the Municipality of Dębica. At the finishing line, there are a lot of attractions, i.e. shows of the units of the Voluntary Fire Brigade, first aid provision training, musical performance and bouncy slides. All participants of the race get a certificate for their participation and valuable awards are funded for the best runners and families as well as for the youngest participant of the race.

CZERWIEC



JUNE



#### XIV Gminna Spartakiada Sportowo-Lekkoatletyczna połączona z Integracyjnym Turniejem dla Dzieci i Młodzieży

W tym roku po raz kolejny ideą całego przedsięwzięcia jest integracja dzieci zdrowych z dziećmi niepełnosprawnymi, tak, aby nauczyły się one wspólnie działać i co najważniejsze pomagać sobie nawzajem. Oprócz konkurencji sportowo-lekkoatletycznych pojawi się strefa "Baw się razem z nami", gdzie wszystkie dzieci oraz ich rodzice i opiekunowie będą mogli wziąć udział w zabawach i konkurencjach sportowych oraz odpocząć przy ciepłym posiłku i dobrej muzyce.

#### XIV Communal Sports and Athletic Spartakiad combined with the Integration Tournament for Children and Youth

Once again, the idea of the whole event is to integrate healthy and disabled children, so that they learn to act together and, most importantly, help each other. In addition to the athletic competition the "Have fun with us" zone will be created, where all children with their parents and guardians will be able to take part in games and sports competitions and relax with a warm meal and good music.

#### Ogólnopolski Splyw kajakowy Rzeką Wisłoką

Tyle kajaków można zobaczyć tylko na Ogólnopolskim Splywie Kajakowym Rzeką Wisłoką, który organizowany jest od 2001 roku. Ogromne przedsięwzięcie jakim stał się Ogólnopolski Splyw kajakowy przyciąga bardzo wielu ludzi z kraju i zagranicy. W imprezie co roku bierze udział blisko 100 kajakarzy, tradycją staje się udział wielu grup zorganizowanych z Kozłowa, Pilzna, Brzostku, Mielca, Iwonicza Zdrój, Ropczyc oraz Jasła. Wszyscy uczestnicy muszą mierzyć z trasą liczącą ok. 25 km oraz trudnościami jakie przygotowała na nich rzeka na całej swej długości. Splyw rozpoczyna się krótką integracją w Strzegocicach, skąd uczestnicy płyną do Kozłowa, gdzie zaplanowane jest zakończenie imprezy.

#### Nationwide Canoeing Rally along the Wisłoka River

- so many canoes may be seen solely on the All-Polish Canoeing Rally on Wisłoka River, which has been organised since 2001. The enormous venture being the Nationwide Canoeing Rally attracts a lot of people from Poland and from abroad. The event is participated every year by almost 100 canoeists; participation of a lot of organised groups from Kozłów, Pilzno, Brzostek, Mielec, Iwonicz Zdrój, Ropczyce and Jasło has become a tradition. All participants must struggle with the route of about 25 km as well as with the difficulties prepared for them by the river on its entire length. The Rally starts with a short integration in Strzegocice, from where the participants and ride to Kozłów, where the end of the event is planned.

CZERWIEC



JUNE



## Otwarte Mistrzostwa Powiatu Dębickiego w Kolarstwie Górskim w konkurencji XC

Kolejna impreza sportowa, która znalazła miejsce w kalendarzu zawodów organizowanych przez Gminny Ośrodek Sportu i Rekreacji Gminy Dębica. Zawody odbywają się na specjalnie przygotowanej trasie na Stoku Narciarskim w Stobiernej, przy której dokłada się wszelkich starań by była jak najlepiej przygotowana w dniu zawodów. Do rywalizacji przystępują profesjonalni zawodnicy, amatorzy oraz najmłodszy miłośnicy jazdy na rowerze. Na zawodników czekają dwie trasy, dla najmłodszych uczestników wynosi ok. 500m zaś dla dorosłych bardzo wymagająca pod względem kondycyjnym pętla mierząca ponad 2600 m., biegnąca obok Osady Słowiańskiej, Parku Owadów i Pajęczaków, a w pozostałej części całą szerokością stoku. Dla wszystkich przygotowano są pamiątkowe certyfikaty, a najlepszym zawodnikom z danej kategorii wręczane są cenne nagrody indywidualne.

## Open XC Mountain Cycling Championship of the Poviat of Dębica

It is another sports event that is included in the calendar of the competitions organised by the Municipal Sports and Recreation Centre of the Municipality of Dębica. The competition is being held on the specially prepared route on the ski slope in Stobierna; all efforts are made in order for it to be prepared as perfectly as possible on the date of the competition. Professional athletes, amateurs and the youngest cycling lovers start in the competition. There are two routes for the participants: the route for the youngest ones is about 500 m long while the route for the adults is the loop of over 2,600 m, running next to the Slavic Settlement and the Insects and Arachnids Park and in the remaining part, on the entire width of the slope, being very challenging in terms of physical form. All participants will obtain a certificate and the best ones in the given category will get valuable individual awards.

LIPIEC



JULY



### Mistrzostwa Podkarpacia w Płukaniu Złota

Już po raz XII w Gumniskach odbędzie się festyn kulturalno-rekreacyjny, którego głównym celem jest nawiązanie do legendarnej historii wsi: Braciejowa i Gumniska. W pobliżu tych miejscowości na "mitycznym" wzgórzu Okop znajdował się gród Głodomank, którego istnienie potwierdzają badania archeologiczne. Jak podają źródła historyczne w grodzie tym wytapiano brąz i żelazo odnajdując przy okazji drobinki złota. Bractwo Kopaczy Złota ze Złotoryi przeprowadzą szkółkę oraz zawody w płukaniu złota na czas. Wydarzeniu towarzyszą koncerty i liczne atrakcje dla starszych i młodszych.

**Championship of Podkarpacie in Gold Panning** - in Gumniska, the cultural & recreational feast, the main objective of which is to refer to the legendary history of Braciejów and Gumniska, will be held already for the 12th time. Głodomank castle-town, the existence of which is confirmed by research of archaeologists, was located near these villages on the 'mythical' Okop hill. As it is indicated by historical sources, bronze and iron was smelted in this castle-town, and at the same time some particles of gold were being found. The Polish Gold Diggers Fraternity from Złotoryja will conduct a brief training and a competition in time gold rinsing. The event is accompanied by concerts and numerous attractions for adults and children.

SIERPIEŃ



AUGUST



## Święto Pieroga

to już kolejna edycja wspaniałej imprezy, która odbędzie się w miejscowości Pustków. Podczas trwania imprezy koła gospodyń wiejskich działające na terenie Gminy Dębica wezmą udział w konkursie na "Najlepszego Pieroga" połączonego z degustacją wyrobów własnych oraz pierogów Firmy MATEO z Dębicy (producenta wyrobów mącznych, a także dystrybutora lodów i mrożonek). Nagrody w konkursie zapewni Firma PRYMAT - producent przypraw. Jak co roku imprezie towarzyszyć będą występy zespołów ludowych promujących lokalne tradycje muzyczne.

**Dumpling Fest** - it is already the next edition of the marvellous event that will take place in Pustków. During the event, the Farmer's Wives' Associations operating on the area of the Municipality of Dębica will take part in the 'Best Dumpling' competition combined with tasting of own products and the dumplings of MATEO Company from Dębica (the manufacturer of flour products as well as the distributor of ice-cream and frozen products). PRYMAT Company - the manufacturer of spices - will provide the awards in the competition. Like every year, the event will be accompanied by performances of folk bands promoting local musical traditions.

## Uroczystości Patriotyczne na Polanie Kałużówka

Jak co roku na polanie Kałużówka odbędą się uroczystości patriotyczne symbolizujące i upamiętniające bitwy Armii Krajowej przeciwko oddziałom Niemieckim, w miejscu odbywania się walk odbędzie się Msza Święta upamiętniająca poległych.

**Patriotic and Religious Ceremony on Kałużówka Glade** - like every year, the patriotic ceremony will be held on the Kałużówka Glade in order to commemorate the battles of the Home Army against the German forces; a Holy Mass commemorating the killed persons will take place in the place of occurrence of the battles.

## Bieg Partyzanta

Bieg Partyzanta Szlakiem Akcji "Burza" przebiega leśnymi terenami Gminy Dębica. Celem biegu jest przede wszystkim upamiętnienie historii o poległych i pomordowanych żołnierzach Armii Krajowej, którzy walczyli o wolność i niepodległość Polski na terenie naszego powiatu, jak również popularyzacja biegania jako najprostszej formy rekreacji ruchowej pozytywnie wpływającej na ogólną sprawność fizyczną oraz zdrowie. Udział w biegu jest doskonałą okazją do zawierania nowych znajomości oraz integracji przy wspólnym grillu i śpiewaniu pieśni patriotycznych.

## Guerilla Race

The Guerilla Race along the Route of the 'Storm' Action runs in the forest areas of the Municipality of Dębica. The purpose of the race is mainly commemoration of the history of the died and murdered soldiers of the Home Army who were fighting for freedom and independence of Poland on the area of our Powiat as well as popularisation of running as the simplest form of physical recreation having positive impact on physical fitness and health. Participation in the race is a perfect occasion for making friends and integration around a barbecue and singing patriotic songs.

SIERPIEŃ



AUGUST



## Maraton Rowerowy Cyklokarpaty

Z roku na rok Maratony Rowerowe Cyklokarpaty coraz bardziej zyskują na znaczeniu. Dowodem na to jest ciągle rozwój tej popularnej, amatorskiej serii zawodów kolarstwa górskiego oraz nowe propozycje na kolejny sezon. Impreza ma na celu m.in.: popularyzację kolarstwa górskiego i turystyki rowerowej w Polsce południowo-wschodniej, promowanie szlaków oraz miejscowości turystycznych w regionie, wyłonienie najlepszych zawodników i drużyn Maratonów Rowerowych oraz propagowanie zdrowego trybu życia poprzez aktywność na rowerze. Trasa Maratonu prowadzi wokół miejscowości, w której odbywa się poszczególna runda, podczas której uczestnicy mają do pokonania dystans o długości: od 30 do 100 km. Podczas każdej rundy całego cyklu w zawodach bierze udział ponad 800 uczestników, z różnych stron całej Polski.

Cyclo-Carpathians Cycling Marathon - From year to year, the Cyclo-Carpathians Cycling Marathon is becoming more and more important. It is demonstrated by continuous development of this popular amateur series of mountain cycling and by new proposals for the next season. The event is aimed inter alia at: popularisation of mountain cycling and cycle tourism in South-Eastern Poland, promotion of routes and tourist places in the region, selection of the best competitors and teams of the Cycling Marathons as well as promotion of healthy lifestyle through cycling activity. The route of the Marathon runs around the place, in which the specific round is held, during which the participants have to make the distance of 30 - 100 km. During every round of the entire cycle, the competition is participated by over 800 persons from all over Poland.

## Plażowy Turniej Piłki Siatkowej

Impreza organizowana w sezonie letnim podczas funkcjonowania basenu zewnętrznego na Kompleksie Basenów "NEMO" w Pustkowie-Osiedlu. Zawody toczą się na w pełni przygotowanym boisku do gry w siatkówkę plażową. Wszyscy zawodnicy biorący udział w turnieju rywalizują w kategorii open walcząc o cenne i atrakcyjne nagrody, łącząc tym samym sportową rywalizację z aktywnym wypoczynkiem nad wodą w otoczeniu sprzyjającego krajobrazu jaki otacza cały Kompleks.

Beach Volleyball Tournament - The event is organised in summer when the outdoor swimming pool in 'NEMO' Swimming Pool Complex in Pustków - Osiedle functions. The competition is held on a fully prepared beach volleyball court. All participants taking part in the tournament compete in open category fighting for valuable and attractive awards, thus combining sports rivalry with active rest at water in the surroundings of a favourable landscape around the entire Complex.

WRZESIEŃ



SEPTEMBER



## Narodowe czytanie

„Narodowe Czytanie” to akcja zainicjowana przez prezydenta Bronisława Komorowskiego, mająca popularyzować fundamentalne w polskiej kulturze dzieła. Centrum Kultury i Bibliotek co roku włącza się do akcji i zaprasza pasjonatów literatury polskiej do wspólnego czytania.

## National Reading

'National Reading' is the action initiated by President Bronisław Komorowski, aimed at popularisation of the books being fundamental in the Polish culture. Every year, the Centre of Culture and Libraries joins the action and invites the Polish literature lovers to joint reading.

## Dziesiątka w Pustyni - Bieg na 10 km

Bieg organizowany przez Gminny Ośrodek Sportu i Rekreacji Gminy Dębica oraz Młodzieżowy Uczniowski Ludowy Klub Sportowy Pustynia. Uczestnicy biegu mają do pokonania dystans 10 km, który rozpoczyna się na obiektach sportowych MULKS w Pustyni i przebiega przez tereny Gminy Dębica (Pustyni - Kozłowa - Brzeźnicy Woli - Paszczyny - Pustyni). Bieg podzielony jest na dwie kategorie OPEN kobiet i mężczyzn. Biegacze stają do rywalizacji o Puchar Wójta Gminy Dębica i Dyrektora Gminnego Ośrodka Sportu i Rekreacji Gminy Dębica oraz cenne i atrakcyjne nagrody. Jest to doskonała inicjatywa dla promowania biegania jako jednej z aktywności sportowej oraz zdrowego trybu życia.

## 10-Kilometre Race in Pustynia

The race is organised by the Municipal Sports and Recreation Centre of the Municipality of Dębica and by 'Pustynia' Youth Student Folk Sports Club. The participants of the race are to make the distance of 10 km, which starts in the sports facilities of the Sports Club in Pustynia and runs through the areas of the Municipality of Dębica (Pustynia - Kozłów - Brzeźnica Wola - Paszczyna - Pustynia). The race is divided into two OPEN categories of women and men. The runners compete for the Cup of the Prefect of the Municipality of Dębica and the Director of the Municipal Sports and Recreation Centre of the Municipality of Dębica as well as for valuable and attractive awards. It is an excellent initiative for promotion of running as one of sports activities as well as healthy lifestyle.





## Dożynki Gminne

Wrzesień to wyjątkowy czas przede wszystkim dla rolników. Uroczystości Dożynkowe tradycyjnie rozpoczną się uroczystą mszą świętą w Sanktuarium w Zawadzie, podczas której zostaną poświęcone wieńce dożynkowe przygotowane z tegorocznych plonów. Dalszy ciąg uroczystości odbędzie się w Brzeźnicy, na rozpoczęcie zaprezentuje się Orkiestra Dęta - Gmina Dębica wraz z sekcjami tanecznymi. Zgodnie z tradycją nastąpi Obrządek Witania i Dzielenia się Chlebem. Odbędzie się przegląd Wieńców Dożynkowych przygotowanych przez poszczególne sołectwa Gminy Dębica. Jak co roku imprezie towarzyszyć będzie moc atrakcji oraz występ wyjątkowej gwiazdy wieczoru.

## Municipal Harvest Festival

September is exceptional time mainly for farmers. Traditionally, a High Mass in the Sanctuary in Zawada will commence the celebrations of the Harvest Festival, during which the wreaths prepared from this year's crops will be consecrated. The celebration will be continued in Brzeźnica, where at the beginning, the Brass Band - Municipality of Dębica together with dance sections will present itself. According to tradition, the ritual of welcoming of the participants and of bread sharing will take place. Parade of the most beautiful harvest festival wreaths prepared by the individual villages of the Municipality of Dębica will be held. Like every year, the event will be accompanied by numerous attractions and a show of the unique star of the evening.

## Modlitewno Edukacyjne Spotkanie Młodych

U stóp Góry Śmierci w Pustkowie już po raz siódmy odbędzie się Modlitewno - Edukacyjne Spotkanie Młodych, organizowane przez Europejskie Centrum Pamięci i Pojednania oraz parafię św. Stanisława Biskupa Męczennika w Pustkowie - Osiedlu. Spotkanie tradycyjnie rozpocznie się Drogią Krzyżową, której rozważania poświęcone będą tragicznym losom więźniów obozów pracy przymusowej w Pustkowie. W tym szczególnym wydarzeniu uczestniczyć będzie młodzież z całego dekanatu.

## Prayer & Educational Meeting of the Youth

At the foot of the Death Mountain, the Prayer & Educational Meeting of the Youth organised by the European Memory and Reconciliation Centre and the Parish of St. Stanislaus, the Bishop and the Martyr, in Pustków - Osiedle, will be held already for the seventh time. Traditionally, the meeting will start with the Way of the Cross, the deliberations of which will be devoted to the tragic fate of the prisoners of the forced labour camps in Pustków. This special event will be participated by the youth from the entire decanate.



## Eliminacje Gminne do Powiatowego Konkursu Piosenki Religijnej

W październiku Centrum Kultury i Bibliotek zaprasza na eliminacje gminne do Powiatowego Konkursu Piosenki Religijnej, eliminacje odbywają się pod okiem doświadczonego jury które wybierze tylko najlepsze talenty gminne.

## Municipal Eliminations to the Poviats Competition of Religious Songs

In October, the Centre of Culture and Libraries invites to the municipal eliminations to the Poviats Competition of Religious Songs; the eliminations are conducted under the supervision of an experienced jury which will select only the best municipal talents.

## Zawody Pływackie

Zawody organizowane na Krytej Pływalni Kompleksu Basenów "NEMO" w Pustkowie-Osiedlu. Biorą w nich udział uczniowie z Zespołów Szkół Gminy Dębica oraz całego województwa. Zawody z cyklu "Już pływam" skierowane są dla dzieci i młodzieży ze szkół z terenu naszej gminy, które dodatkowo są objęte bezpłatną nauką pływania. Dzięki temu najmłodsi uczniowie mają okazję rywalizować ze swoimi rówieśnikami, a przy tym mogą sprawdzić swoje umiejętności pływackie. W ramach zawodów z cyklu "Igrzyska Młodzieży Szkolnej" organizowanych wraz ze Szkolnym Związkiem Sportowym do rywalizacji w zawodach powiatowych i wojewódzkich stają uczniowie ze Szkół Podstawowych, Gimnazjalnych oraz Liceów.

## Swimming Competition

The competition is organised in the indoor swimming pool of 'NEMO' Swimming Pool Complex in Pustków - Osiedle. It is participated by students from the School Complexes of the Municipality of Dębica as well as from the entire Voivodeship. The 'I can already swim' competition is addressed to children and the youth from the schools from the area of our Municipality, which are additionally covered by free swimming lessons. Thanks to it, the youngest students have a chance to compete with their peers and at the same time, they may verify their swimming skills. Within the 'School Youth Games' competition organised together with the School Sports Association, students from the primary schools, grammar schools and secondary schools compete in the Poviats competition.

LISTOPAD



NOVEMBER



## Obchody Narodowego Święta Niepodległości

W ramach obchodów upamiętnienia odzyskania przez Polskę Niepodległości dnia 10 listopada w Brzeźnicy organizowany jest Gminny Bieg Niepodległości. Bierze w nim udział około 300 uczestników z wszystkich Szkół Gminy Dębica. Bieg podzielony jest na kategorię wiekowe. Trasa prowadziła drogami Brzeźnicy po czym finisz zlokalizowany jest na boisku Lekkoatletycznym przy ZS w Brzeźnicy. Najdłuższa trasa liczyła ok. 2000m, a najkrótsza, dla maluchów z "zerówki" oraz pierwszej klasy - 200m. W tym samym dniu w godzinach wieczornych w Domu Kultury w Pustkowie-Osiedlu organizowana jest "Wieczornica" połączona ze wspólnym śpiewaniem pieśni patriotycznych. Natomiast w dniu 11 listopada w Kościele Parafialnym pod wezwaniem Narodzenia św. Jana Chrzciciela w Brzeźnicy zostanie odprawiona Msza Święta, po której nastąpi przemarsz na cmentarz pod Mauzoleum z prochami z 16 pól bitewnych całego świata, gdzie zostanie oddany hołd Poległym za Ojczyznę.

## Celebration of the National Independence Day

Within the celebrations commemorating recovery of independence by Poland, at the 10th of November the Municipal Independence Race is organised. It is participated by about 300 runners from all Schools of the Municipality of Dębica. The race is divided into age categories. The route goes along the roads of Brzeźnica, while the finish is located on the athletic field at the School Complex in Brzeźnica. The longest route is about 2,000 m long while the shortest one, for the children from the pre-school and from the first class - 200 m. On the same day, in the evening, a party is organised in the Centre of Culture in Pustków - Osiedle, combined with joint signing of patriotic songs. On the other hand, on 11 November, a Holy Mass will be held in the St. John the Baptist Birth Parish Church in Brzeźnica, after which there will be a marchpast to the cemetery at the Mausoleum with the cremains from 16 battlefields from all over the world, where homage will be paid to the ones who were killed for the Homeland.

GRUDZIEŃ



DECEMBER



## Eliminacje Gminne do Powiatowego Konkursu Szopek Bożonarodzeniowych

Centrum Kultury i Bibliotek zaprasza do wzięcia udziału w Eliminacjach Gminnych do Powiatowego Konkursu Szopek Bożonarodzeniowych. Ogłoszenie wyników i wręczenie nagród odbędzie się podczas Eliminacji Gminnych do Powiatowego Przeglądu Kolęd i Pastorałek. Konkurs ten cieszy się dużym zainteresowaniem, co roku spośród około 70 szopek jury wybiera te najpiękniejsze, które następnie biorą udział w konkursie na szczeblu powiatowym.

**Municipal Eliminations to the Poviát Christmas Crib Competition** - the Centre of Culture and Libraries invites to participation in the Municipal Eliminations to the Poviát Christmas Crib Competition. The results will be announced and the prizes will be given during the Municipal Eliminations to the Poviát Competition of Christmas Carols and Pastorale. This competition is very popular - every year, the jury selects the most beautiful ones from about 70 cribs and then, the selected ones take part in the competition on the Poviát level.

## Eliminacje Gminne do Powiatowego Przeglądu Kolęd i Pastorałek

Jak co roku w Sali Widowiskowej Domu Kultury w Pustkowie-Osiedlu rozbrzmiewać będą kolędy i pastorałki, a to za sprawą Eliminacji Gminnych do Powiatowego Konkursu Kolęd i Pastorałek. Spośród uczestników zostaną wytypowane najlepsze talenty, które będą reprezentować Gminę Dębica na szczeblu powiatowym.

**Municipal Eliminations to the Poviát Competition of Christmas Carols and Pastorale** - like every year, Christmas carols and pastorale will be heard in the Performance Hall of the Centre of Culture in Pustków - Osiedle thanks to the Municipal Eliminations to the Poviát Competition of Christmas Carols and Pastorale. The best talents who will represent the Municipality of Dębica on the Poviát level will be selected from the participants.

## Jasełka

Grudzień to czas magiczny, przygotowujący do Świąt Bożego Narodzenia. W Domu Kultury w Pustkowie-Osiedlu tradycyjnie odbędą się Jasełka. Młodzież na co dzień ćwicząca w Domu Kultury przedstawi historię Narodzenia Chrystusa. Jest to przepiękna tradycja, której celem jest popularyzacja zwyczajów i obrzędów związanych z okresem Świąt Bożego Narodzenia.

**Nativity Play** - December is magical time preparing for Christmas. The Nativity Play will traditionally be performed in the Centre of Culture in Pustków - Osiedle. The youth exercising in the Centre of Culture on every day basis will present the history of Birth of Christ. It is a lovely tradition, the objective of which is popularisation of the customs and rites connected with the period of Christmas.